**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_ 2022 р.)

Завідувач кафедри

д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«Традиції і стратегії перекладу Біблії»,**

**що викладається в межах ОПП**

**«Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**

**першого (бакалаврського) освітньо-наукового рівня**

**вищої освіти для здобувачів з спеціальності**

**«035 – Філологія»**

**Львів 2022 р.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** | Традиції і стратегії перекладу Біблії |
| **Адреса викладання дисципліни** | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов  Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки  035 Філологія  спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська |
| **Викладачі дисципліни** | Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Контактна інформація викладачів** | [oksana.dzera@lnu.edu.ua](mailto:oksana.dzera@lnu.edu.ua) |
| **Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються** | Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Skype, Zoom, Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту, вайбер або телеграм викладача. |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/ |
| **Інформація про дисципліну** | Курс знайомить студентів з традиціями перекладу Святого Письма, починаючи від поділу на латинську й візантійську традиції і завершуючи сучасними підходами до перекладу. Студенти вивчають ключові стратегії інтерпретації Біблії в англомовній та українській полісистемі, простежують взаємовплив між біблійними перекладами і метабіблійними творами класиків літератури у межах національної біблійної концептосфери. |
| **Коротка анотація дисципліни** | Дисципліна «Традиції і стратегії перекладу Біблії» є вибірковою дисципліною в межах освітньої програми «Переклад (англійська та друга іноземні мови», яка викладається в 3 семестр в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі дисципліни** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «Традиції і стратегії перекладу Біблії» є надати студентам теоретичне підґрунтя для усвідомлення взаємозв’язку між практикою перекладів Святого Письма в історичному розрізі і розвитком перекладознавства загалом. Додаткова мета курсу – випрацювати навики перекладу біблеїзмів (біблійних фразеологізмів) та біблем (біблійних алюзій). |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна література***:   1. Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту імені І. Франка, 2017. 490 с. 2. Домашовець В. Псалми Давидові в поетичних творах Т. Шевченка. Оттава; Моріс Плейнс, 1992. 159 с. 3. Жукалюк М., Степовик Д. Коротка історія перекладів Біблії українською мовою. Українське Біблійне Товариство, 2003. 176 с. 4. Лановик З. Hermeneutica Sacra. Тернопіль: Ред.-видавн. відділ ТНПУ, 2006. 587 с. 5. Мокиенко В. Библеизмы в европейской фразеологии и паремиологии. Die Slawische Phraseologie und die Bibel. Славянская фразеология и Библия / red. D. Walter, V. Mokienko, D. Balakova. Greifswald; Sankt-Peterburg; Ružomberok, 2013. С. 144−153. 6. Мороз Т. Спільні риси українського перекладу Біблії 1903 р. та мови творів І. Франка: лексика високого стилю. Дослідження з лексикології і граматики української мови: зб. наук. пр. / за ред. І. Поповського; Дніпропетровський нац. ун-т ім. Олеся Гончара. 2012. С. 95−103. 7. Мороз Ю. Національна традиція біблійних перекладів: філософсько-релігієзнавчий аналіз: дис. ... канд. філол. наук: 09.00.11 / Житомир. держ. ун-т імені Івана Франка. Житомир, 2017. 214 с. 8. Набитович І. Універсум sacrum’у в художній прозі (від Модернізму до Постмодернізму). Дрогобич; Люблін: Посвіт, 2008. 600 с. 9. Німчук В. Українські переклади Святого Письма. Das Ukrainische als Kirchensprache (Українська мова в церквах). – Slavische Sprachgeschichte / Her. von M. Moser. Wien, 2005. B. 1. С. 15−64 10. Пелікан Я. Я. Кому ж належить Біблія? Історія Святого Письма крізь століття: пер. з англ. Київ: ДУХ і ЛІТЕРА, 2011. 392 с. 11. Предание и перевод: Успенские чтения / сост. К. Сигов. Київ: ДУХ І ЛІТЕРА, 2014. 12. Сагарда М. Переклад Св. Письма на українську мову в ХІХ–ХХ вв. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років / за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2011. С. 55−65. 13. Sacrum і Біблія в українській літературі / за ред. І. Набитовича. Lublin: Ingvarr, 2008. 14. Сулима В. Біблія і українська література: навч. посіб. Київ: Освіта, 1998. 400 с. 15. Сучасна українська богословська термінологія: від історичної традиції до нових концепцій: матеріали Всеукр. наук. конф. (м. Львів, 1–15 трав. 1998 р.) / редкол.: М. Петрович, Г. Наконечна. Львів: Вид-во Львів. Богосл. Академії, 1998. 16. Чепіга І. Пересопницьке Євангеліє – видатна пам’ятка української мови. Пересопницьке Євангеліє 1556-1561. Дослідження. Транслітерований текст. Словопокажчик / редкол: О. Онищенко (голова) та ін. Київ: Літтон, 2011. С. 13−54. 17. Alter R. The Art of Biblical Narrative. New York: Basic Books, 1981. 195 р. 18. Aphek Е., Tobin Y. Word Systems: Implication and Applications. Leiden: E.J. Brill, 1988. 147 p. 19. Archer G. The Old Testament of the Jerusalem Bible. Westminster Theological Journal. 1971. № 33. May. P. 191–194. 20. Campbell G. Bible. The Story of the King James Version 1611−2011. New York: Oxford Univ. Press Inc., 2010. 354 р. 21. Chlebda W. Библия в языке – язык в Библии. Problemy frastologii a religia: tezy referatów międzyna. symposjum nauk. Opole: Wyd-wo PRO, 1996. S. 142−143. 22. Crystal D. Begat. The King James Bible and the English Language. Oxford: Oxford Univ. Press, 2011. 327 p. 23. Danylenko A. From the Bible to Shakespeare. Pantelejmon Kuliš (1819– 1897) and the formation of literary Ukrainian. Boston: Academic Studies Press, 2016. 447 p. 24. Fishbane M. Text and Texture. Close Reading of Selected Biblical Texts. New York: Schocken Books Inc., 1979. 154 p. 25. Hamel Ch. de. The book: a history of the Bible. London: Phaidon Press, 2001. 352 p. 26. Nord Ch. Function+Loyalty:Theology Meets Skopos. Open Theology. 2016. № 2. P. 566–580.   ***Додаткова література***:   1. Абрамович С. Біблія як інтертекст європейської філологічної культури: навч. посіб. Кам’янець-Подільський: ФОП Сисин О. В., 2010. 204 с. 2. Аверинцев С. Софія-Логос: словник. 3-е вид. Київ: ДУХ І ЛІТЕРА, 2007. 650 с. 3. Андрейчук Н., Карамишева І. Біблеїзми з точки зору когнітивної семантики. Вісник Державного університету “Львівська політехніка”. 2000. № 381: Проблеми лінгвістики науково-технічного і художнього тексту та питання лінгвометодики. С. 55−58. 4. Антофійчук В. Біблія і культура: здобутки й перспективи дослідження. Біблія і культура: зб. наук. статей. Вип. 7. Чернівці: Рута, 2005. С. 121−135. 5. Барщевський Т. Вступ до біблійних наук. Львів: Свічадо, 2013. 303 с. 6. Бетко І. Біблійні сюжети і мотиви в українській поезії ХІХ – початку ХХ століття. Ziеlona Góra; Kijów: Wyd-wo Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. T. Kotarbińskiego, 1999. 160 с. 7. Власенко-Бойцун А. Цитування й парафрази Св. Письма в творчості Т. Шевченка. Зб. мовознавчої комісії наукового конгресу у тисячоліття хрещення Руси-України. Мюнхен, 1977. Т. 1. С. 7−27. 8. Гнатенко Л. Переклади Пилипа Морачевського книг Нового Завіту і Псалтиря українською мовою середини ХІХ ст., збережені за оригіналами та списками у книгосховищах Росії та України. Рукописна та книжкова спадщина України / Л. Гнатенко, Т. Котенко. Київ, 2007. Вип. 12. С. 154–177. 9. Горбач О. Мовостиль новітніх перекладів Св. Письма на українську народню мову. Український Вільний Університет: наук. записки. Мюнхен, 1988. Т. 13: Congressus series pilologica. С. 29–98. 10. Иванова Н. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях английского язика различных типов: автореф. дис. … канд. филос. наук: 10.02.04 / Иванов. гос. ун-т. Иваново, 2007. 21 с. 11. Іларіон, митр. Біблія – найперше джерело для вивчення своєї літературної мови. Віра і культура.1958. Ч. 6 (66). С. 13−17. 12. Мельник Я. Іван Франко й Biblia Apocrypha. Львів: Вид-во Укр. Католицького Ун-ту, 2006. 512 с. 13. Міжнародний біблійний коментар. Католицький та екуменічний коментар на ХХІ століття: у 6-ти т. / відп. ред. В. Р. Фармер. Львів: Свічадо, 2017. 14. Новикова М. Міфи та місія. К. : Дух і літера, 2005. 426 с. 15. Огієнко І. Псалтир половини XVIII в. в лемківськім перекладі. Записки НТШ. 1930. Т. 99. С. 97–115. 16. Огієнко І. Спокушати, соблазняти. Рідна мова. 1934. Ч. 11. С. 480. 17. Огієнко І. Українська літературна мова XVI ст. і український Крехівський Апостол. Варшава: Синодальна друкарня, 1930. 192 с. 18. Фрай Н. Великий код Біблія і література / пер. І. Старовойт. Львів: Літопис, 2010. 362 с. 19. Шевченко Л. Біблія і становлення української літературної мови. Мовознавство. 2004. № 5−6. С. 56−61. 20. Шевченко Л. Українські переклади Святого Письма на європейському тлі. Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. 2003. № 7. С. 77−81. 21. Шкуров В. Щодо історії перекладу Псалтиря. Мовознавство. 1992. № 4. С. 67–70. 22. Шмігер Т. Релігійний переклад як галузь перекладознавства. Іноземна філологія. Львів, 2016. Вип. 129. С. 152−159. 23. Шулежкова С. Г. От земли обетованной к небесам обетованным (очерки о судьбах библейских крылатых выражений). Москва: ФЛИНТА: Наука, 2013. 260 с. 24. Щурат В. Святе Письмо в Шевченковій поезії. Львів, 1904. 67 с. 25. Hunt P. Poetry in the Song of Songs. A Literary Analysis. New York: Peter Lang Publ., 2008. 313 p. 26. Kugel J. L. The Bible as it was. Cambridge; London: The Belknap Press of Harvard University Press, 1992. 680 p. 27. Leithart P. J. Brightest Heaven of Invention: A Christian Guide to Six Shakespeare’s Plays. Moscow; Idako: Canonpress, 1996. 286 p. 28. Miller G. Intertextality in Old Testament Research. CBR. 2010. № 9.3. P. 283−309. 29. Moyise S. Intertextality and Biblical Studies: A Review. Verbum et Ecclesia JRG. 2002. № 23 (2). P. 418−431.   ***Інформаційні ресурси***  1. Дубровина К. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. Москва: ФЛИНТА, 2012. 310 с. URL: [http://royallib.com/book/dubrovina\_ kira/bibleyskie\_frazeologizmi\_v\_russkoy\_i\_evropeyskoy\_kulture.html](http://royallib.com/book/dubrovina_%20kira/bibleyskie_frazeologizmi_v_russkoy_i_evropeyskoy_kulture.html)  2. Отець Рафаїл Турконяк і переклад Острозької Біблії: інтерв’ю. Мистецька сторінка / спілкув. М. Крат URL: http://storinka-m.kiev.ua/ article.php?id=1047 3. Ciampa R.E. Ideological Challenges for Bible translators. International Journal of Frontier Missiology.[www.ijfm.org › IJFM\_28\_3-Ciampa](http://www.ijfm.org › IJFM_28_3-Ciampa) 4. New King James Version. Preface. URL: http://www.bible-researcher.com/ nkjv.html#preface.  5. Newman J. H. The History of the Text of the Rheims and Douay Version of Holy Scriptures. Rambler. 1859. July. URL: http://www.newmanreader.org/works/ tracts/douayrheims.html |
| **Обсяг курсу** | 32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 40 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  **Знати**   * історію перекладів Біблії в загальносвітовому контексті з акцентом на переклади в * перекладу; * типи девіацій у біблійному перекладі; * особливості латинської і візантійської традицій біблійного перекладу, * ключові стратегії біблійного перекладу; * перекладознавчі концепції й теорії, пов’язані з біблійним перекладом: концепцію непорушного сакрального слова, теорію динамічної еквівалентності, теорію повної еквівалентності, принципи інклюзивного біблійного перекладу, * основи біблійної фразеології й фразеографії.   **Вміти**   * розпізнавати біблійні алюзії й біблеїзми; * перекладати біблійні алюзії й біблеїзми; * аналізувати девіації в біблійних перекладах; * аналізувати стратегії перекладачів Біблії; * аналізувати стратегії і прийоми, що їх застосовують перекладачі різножанрових текстів, які вміщують біблійні інтексти. |
| **Ключові слова** | Святе Письмо, Великий код, візантійська і західна традиції біблійного перекладу, біблійний інтертекст, девіація в біблійних перекладах, біблійна алюзія, біблема, біблійна фразеографія і фразеологія. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Див. СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Модульний тест проводиться в кінці семестру.  Залік акумулятивний. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «вступ до мовознавства», «вступ до спеціальності», «історія української культури». |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає *лекція*, обов’язково з мультимедійним супроводом (презентацією Power Point). Під час лекції частково і на практичному занятті застосовується метод *дискусії*, а також *інструктажу* щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком*;* проблемного виконання (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); *евристичний* (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) тадослідницький (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина ‒ через постановку проблемних завдань, які учні виконують самостійно. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються протягом семестру акумулятивно за наступним співідношенням:  • практичні: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50  • контрольні заміри (модулі): 50 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50    Підсумкова максимальна кількість балів 100  **Письмові роботи:** Студенти виконують декілька видів письмових робіт (проєкт, модульний тест). **Академічна доброчесність**: Проєкти студентів мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до тестового модуля.** | 1. Біблійні концепти «Вавилонська вежа» і «П’ятидесятниця» як символи перекладу. Проблема біблійного прототексту: масоретські тексти, Септуагінта, сувої Мертвого моря.  2. Масоретська та Візантійська традиції перекладу Біблії: проблема «оригіналів другого ряду»: Вульгата і Острозька Біблія.  3. Історія перекладу Біблії в англомовному світі та її вплив на теорію перекладу: герменевтика Ф. Шляйєрмахера, «динамічна еквівалентність Дж. Б. Філіпса та Ю. Найди, «повна еквівалентність» Е. А. Ґатта, гендерно-нейтральна інклюзивність феміністичного підходу (Ш. Саймон, Л. фон Флотов), «функційна еквівалентність К. Норд.  4. Традиції перекладу Біблії в Україні: ідеологічні чинники деструктивного «опікування», міжконфесійна конкуренція та міжконфесійна співпраця в межах одного перекладацького проекту. Діяльність П. Морачевського, П. Куліша, І. Пулюя, І. Огієнка, І. Хоменка та Р. Турконяка.  5. Переклади Біблії на сучасному етапі: англо-український контекст.  6. Девіації у тлумаченні Біблії: ідеологічні (теологічні та соціально-політичні) і лінгвокогнітивні. Рекурсивна девіація як вплив художнього біблійного інтертексту на переклади Біблії.  7. Визначення біблеїзму та його типологія в англо-українському зіставленні. Проблеми перекладу біблеїзмів.  8. Біблема як одиниця біблійного інтертексту. Типологія і способи перекладу біблем.  9. Історія біблійної фразеографії.  10. Біблійні символи й архетипи у перекладі. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**Схема курсу.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література. Ресурси в інтернеті | Завданнягод | Термін  виконання |
| 1-2 | **Тема 1. Переклади Святого Письма: рання історія.**   1. Біблійні метафори у перекладознавстві: Вавилонська вежа і П’ятидесятниця.. 2. Проблема біблійного прототексту: Септуагінта, масоретські тексти, сувої Мертвого моря. 3. Рання історія біблійних перекладів англійською. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту мені І. Франка, 2017. 490 с.  2. Абрамович С. Біблія як інтертекст європейської філологічної культури: навч. посіб. Кам’янець-Подільський: ФОП Сисин О. В., 2010. 204 с.  3.Пелікан Я. Я. Кому ж належить Біблія? Історія Святого Письма крізь століття: пер. з англ. Київ: ДУХ і ЛІТЕРА, 2011. 392 с.  4. Campbell G. Bible. The Story of the King James Version 1611−2011. New York: Oxford Univ. Press Inc., 2010. 354 р. | 6 год | 2 тижні |
| 3-4 | **Тема 2. Переклади Біблії англійською: від реформації до сьогодні.**   1. Реформація. Діяльність В. Тіндейла . Переклади ХVІ ст. 2. Біблія короля Якова (1611) і її роль у формуванні англійської мови й літератури.. 3. Принцип динамічної еквівалентності у біблійному перекладі: Б. Філіпс і Ю. Найда. 4. Феміністичний підхід до біблійного перекладу: інклюзивність.. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту мені І. Франка, 2017. 490 с.  2. Campbell G. Bible. The Story of the King James Version 1611−2011. New York: Oxford Univ. Press Inc., 2010. 354 р.  3.Crystal D. Begat. The King James Bible and the English Language. Oxford: Oxford Univ. Press, 2011. 327 p.   1. 4. Дзера О. Feminism and Bible Translation. Іноземна філологія Укр. наук. зб. Львів: Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2020. С. Вип. 133. С. 106-117. 2. 5. Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill. 1974.   6. Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. London: Routledge, 1996. 190 p. | 6 год | 2 тижні |
| 5-6 | **Тема 3. Біблійний переклад в Україні.**   1. Візантійська традиція біблійного перекладу: Острозька Біблія (1581). 2. Перші українські переклади Євангелій: вплив Реформації.. 3. П. Морачевський – перекладач Святого письма новоукраїнською мовою. 4. Перша повна Біблія українською мовою (1903). 5. Переклади Біблії І. Огієнка та І. Хоменка. 6. Протестантські переклади та переклади поза релігійним контекстом. 7. Українська Біблія у ХХ ст. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту мені І. Франка, 2017. 490 с.  2.Жукалюк М., Степовик Д. Коротка історія перекладів Біблії українською мовою. Українське Біблійне Товариство, 2003. 176 с.  3.Німчук В. Українські переклади Святого Письма. Das Ukrainische als Kirchensprache (Українська мова в церквах). – Slavische Sprachgeschichte / Her. von M. Moser. Wien, 2005. B. 1. С. 15−64.  4. Danylenko A. From the Bible to Shakespeare. Pantelejmon Kuliš (1819– 1897) and the formation of literary Ukrainian. Boston: Academic Studies Press, 2016. 447 p. | 6 год | 2 тижні |
| 7-8 | **Тема 4. Ідеологічні девіації в перекладах Біблії.**   1. Типи девіацій в перекладах Святого Письма. 2. Відсутність загальновизнаного оригіналу. 3. Sensus plenior. 4. Соціополітичний та теологічні девіації. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту мені І. Франка, 2017. 490 с. 2. Ciampa R.E. Ideological Challenges for Bible translators. International Journal of Frontier Missiology.[www.ijfm.org › IJFM\_28\_3-Ciampa](http://www.ijfm.org › IJFM_28_3-Ciampa) | 6 год | 2 тижні |
| 9-10 | **Тема 5. Лінгвокогнітивні девіації.**   1. Поняття концепту. 2. Звуження або зміщення смислів біблійних концептів. 3. Формальний стилістичні зсуви. 4. Рекурсивна девіація. |  | 1.Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту мені І. Франка, 2017. 490 с.  2. Lakoff G. Johnson M. Conceptual metaphor. Univ. of Chicago Press, 1980. 242 p. | 7 год | 2 тижні |
| 11-12 | **Тема 6.** **Біблійна фразеологія: перекладний і контрастивний аспекти.**   1. Поняття біблеїзму. 2. Параметри класифікації біблеїзмів. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту мені І. Франка, 2017. 490 с.  2. Crystal D. Begat. The King James Bible and the English Language. Oxford: Oxford Univ. Press, 2011. 327 p.  3. Андрейчук Н., Карамишева І. Біблеїзми з точки зору когнітивної семантики. Вісник Державного університету “Львівська політехніка”. 2000. № 381: Проблеми лінгвістики науково-технічного і художнього тексту та питання лінгвометодики. С. 55−58.  4.Мокиенко В. Библеизмы в европейской фразеологии и паремиологии. Die Slawische Phraseologie und die Bibel. Славянская фразеология и Библия / red. D. Walter, V. Mokienko, D. Balakova. Greifswald; Sankt-Peterburg; Ružomberok, 2013. С. 144−153. | 6 год | 2 тижні |
| 13-14 | **Тема 7. Стратегії і тактики відтворення біблеми.**  1.Поняття інтертекстуальності.  2. Прецедентні імена.\  3. Переклад біблем. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту мені І. Франка, 2017. 490 с.  2.Набитович І. Універсум sacrum’у в художній прозі (від Модернізму до Постмодернізму). Дрогобич; Люблін: Посвіт, 2008. 600 с.  3.Sacrum і Біблія в українській літературі / за ред. І. Набитовича. Lublin: Ingvarr, 2008.  4.Сулима В. Біблія і українська література: навч. посіб. Київ: Освіта, 1998. 400 с.  5.Фрай Н. Великий код Біблія і література / пер. І. Старовойт. Львів: Літопис, 2010. 362 с. | 6 год | 2 тижні |
| 15-16 | **Тема 8. Біблія та ідеологія.**   1. Ідеологічна роль біблійних перекладів. 2. Ідентифікація просторів, які породжують біблійний переклад. 3. Маніпуляції в перекладах Святого Письма. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту мені І. Франка, 2017. 490 с.   1. 2. Дзера О. Feminism and Bible Translation. Іноземна філологія Укр. наук. зб. Львів: Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2020. С. Вип. 133. С. 106-117.  3. Ciampa R.E. Ideological Challenges for Bible translators. International Journal of Frontier Missiology.[www.ijfm.org › IJFM\_28\_3-Ciampa](http://www.ijfm.org › IJFM_28_3-Ciampa) | 6 год | 2 тижні |